



Photo: Fondation Birkenhof Berg

Facile à lire

Le langage simplifié, utile à tous. Nous traduisons les documents internes de façon à ce qu'ils soient compréhensibles pour les clients et clientes de notre institution. De plus, les clientes et clients se sentent considérés et impliqués du fait qu'ils procèdent eux-mêmes à la vérification des textes. Les textes en langage simplifié publiés notre site internet peuvent également profiter à d'autres personnes, par exemple aux personnes issues de l'immigration ou aux personnes âgées.

Descriptif et fonctionnement

Les textes qui sont formulés dans un style « facile à lire » doivent avant tout être facilement compréhensibles. Pour ce faire, il importe d'utiliser un langage proche de la langue usuelle, mais qui se conforme néanmoins à quelques règles élémentaires : des phrases courtes, une seule information par phrase, des verbes plutôt que des substantifs, pas de phrases au passif, pas de formes négatives, pas d'abréviations, explication des mots étrangers, pas de conjonctifs, pas de mots trop longs. Toutefois, lorsque cela se justifie, nous utilisons aussi des propositions subordonnées et rédigeons des phrases longues de plusieurs lignes. De ce fait, nous voulons éviter que le libellé de nos textes faciles à comprendre soit perçu comme « un langage pour les personnes en situation de handicap ». Pour bien marquer le large spectre du public auquel nous nous adressons, nous utilisons la notion de langage « bref et concis ».

Dans la mesure où les clientes et clients n'ont pas toutes et tous le même niveau de compréhension, chaque groupe chargé de contrôler les textes doit être constitué de personnes aux compétences linguistiques différentes. À cet effet, le noyau d'un groupe de contrôle se compose de quatre personnes

qui forment ensemble une équipe de cuisine. Les équipes sont assez bien équilibrées du point de vue des capacités des clientes et clients pour assurer les diverses tâches de la cuisine. Selon la brigade de cuisine qui officie comme groupe de contrôle et selon la nature du texte, deux ou trois autres clientes et clients sont associés.

Les membres du groupe de contrôle sont invités à lire tranquillement, si possible, le texte en facile à lire et à comprendre. Des questions relatives au texte sont ensuite posées, d'un paragraphe à l'autre, de haut en bas. Les clientes et clients doivent retranscrire les énoncés du texte si possible avec leurs propres mots. Pour les personnes qui ne peuvent pas lire, un paragraphe leur est lu à voix haute puis une question leur est posée sur ce qu'elles viennent d'entendre. Leurs réponses sont recueillies et précisées par d'autres questions. En règle générale, les remarques issues de la vérification du texte sont immédiatement prises en compte pour adapter le texte, en collaboration avec les clientes et clients. Ainsi sort au final un texte en langue simplifiée qui est non seulement accessible pour les clientes et clients mais auquel elles et ils ont activement contribué.

Expériences

Les réactions sont toujours très positives. Impliqués dans la traduction du texte, les clientes et clients se sentent pris en considération. Pour eux, les textes simples sont très importants puisqu'ils deviennent accessibles. Les commentaires de personnes extérieures à propos de l'utilisation du langage simplifié sur le web sont également positifs.

Article de la CDPH 21: «Les États Parties prennent toutes mesures appropriées pour que les personnes handicapées puissent exercer le droit à la liberté d'expression et d'opinion, y compris la liberté de demander, recevoir et communiquer des informations et des idées.»

Auteur: Marius Ritzhaupt

Institution:



[Site internet](#)

Contact:

Marius Ritzhaupt

Fondation Birkenhof Berg, direction résidence

Birkenweg 7

8471 Berg (Dägerlen)

052 305 12 40

wohnheim@stiftung-birkenhof.ch

[Autres documents sur le facile à lire](#)